

CE1057

**Banque Sciences Sociales interENS-ENSAE-INSEE**  
**Epreuve commune : ENS de CACHAN-ENSAE-INSEE**

---

**Session 2010**

---

**Épreuve de Langue Vivante Étrangère**

---

**Durée : 3 heures**

---

*Aucun document n'est autorisé*

*L'usage de toute calculatrice est interdit*

*Aucun dictionnaire n'est autorisé*

---

Chaque candidat devra composer sur **l'une des 5 options suivantes** :

- **Allemand,**
- **Anglais,**
- **Espagnol,**
- **Italien,**
- **Russe**

Chaque candidat devra **obligatoirement** traiter le sujet correspondant à l'option qu'il a irréversiblement choisie au moment de son inscription et l'indiquer sur sa copie.

## ALLEMAND

### I. VERSION

*Traduire en français le texte ci-dessous :*

#### ***Vorratsdatenspeicherung steht vor Gericht***

"Wo ein Trog ist, sammeln sich Schweine." Der kurze, lakonische Satz, den der Staatsrechtler Christoph Gusy anlässlich der Klage gegen die Vorratsdatenspeicherung sagt, verdeutlicht bereits das ganze Problem und macht klar, warum es die größte Verfassungsbeschwerde in der Geschichte der Bundesrepublik ist, die das Gericht in Karlsruhe nun verhandelt : Selbst wenn derzeit von den gespeicherten Verbindungsdaten unserer Kommunikation keine unmittelbare Bedrohung der Privatsphäre ausgehen mag – wer sagt, dass das auch in Zukunft so bleibt?

Viele haben Zweifel daran und sehen durchaus allein durch die Speicherung eine Gefahr. Gleich mehrere Verfassungsbeschwerden muss das Gericht deswegen nun verhandeln, insgesamt haben sie mehr als 34.000 Menschen unterschrieben. Sie fürchten, dass mit der Speicherung sämtlicher Kommunikation – von Telefon, Handy, E-Mail oder SMS – der Überwachungsstaat, dem man sich nicht mehr entziehen kann, ein großes Stück näher gerückt ist.

Denn das ist der Kernpunkt der Kritik. Die Vorratsdatenspeicherung ist flächendeckend und damit gibt es niemanden mehr, der unverdächtig wäre und somit nicht für den Staat von Interesse ist. Ein Kernbereich, in dem jeder ungestört und unbeobachtet tun und lassen darf, was er mag – solange er niemandem schadet – gibt es nicht mehr. Dank der technischen Möglichkeiten muss ein Staat nicht mehr auf Vertrauen setzen, sondern kann jederzeit kontrollieren.

Aus Sicht der Sicherheitsbehörden ist das eine verlockende Möglichkeit, reduziert sie doch zumindest scheinbar das Unbehagen, etwas nicht zu erfahren. Aus psychologischer Sicht aber ist das fatal. Wenn der Staat seinen Bürgern nicht mehr vertraut, werden auch sie dem Staat nicht mehr trauen.

Nicht umsonst sagt daher der Bundesbeauftragte für den Datenschutz, Peter Schaar, die Richter stünden vor einer schweren Entscheidung. Und nicht nur diese Metaebene ist es, die das Verfahren kompliziert macht, auch die formaljuristischen Fragen sind trickreich. Denn Deutschland ist aufgrund einer EU-Richtlinie verpflichtet, Vorratsdaten zu sammeln. Gleichzeitig muss die nationale Gesetzgebung dabei aber das Grundgesetz beachten.

*Die Zeit – Kai Biermann - 15. Dezember 2009*

### II. QUESTION

*Répondre en allemand à la question suivante : (200 mots environ) :*

Haben Sie das Gefühl, dass wir in einer Gesellschaft leben, wo jeder "elektronische Atemzug" gespeichert werden kann, wie Ex-Innenminister Burkhard Hirsch es behauptet ?

## ANGLAIS

### Let them vote

MOST rich democracies spend a lot of time and money trying to convince more people to exercise their right to vote. So it might seem strange that some of the same countries take some trouble preventing thousands of citizens from going to the polls. In 48 American states and seven European countries, including Britain, prisoners are forbidden from voting in elections.

The punishment of monsters such as Mr Chester, a British child-killer whose bid to use human-rights legislation to win the right to vote from his cell was rejected on October 28<sup>th</sup>, consists of the prolonged deprivation of liberty. Withdrawing the vote from them only hammers home what they already believe: that normal social rules do not apply to them.

Liberty is by no means the only right to be squeezed in jail, where second-order freedoms such as the right to privacy, to family life and so on inevitably take a battering. To some, the right to vote belongs in this category of minor, unavoidable privations. But it is neither. Those who believe in democracy ought to place the freedom to vote near the top of any list, and consider its removal a serious additional sanction.

The withdrawal of the franchise is often a hangover of history rather than a carefully thought out sanction. Some say that withdrawing the right to vote teaches jailbirds that if they don't play by society's rules they cannot expect a hand in making them. But it has yet to be shown that withholding the vote is an effective deterrent against offending. If anything, it is likely to militate against prisoners' rehabilitation. One of the aims of imprisonment is to give miscreants a shove in the right direction, through job-training, Jesus or whatever does the trick. Allowing prisoners to vote will not magically reconnect them with society, but it will probably do more good than excluding them.

adapted from *The Economist*, October 29, 2009

Répondre à la question suivante en anglais en 200 mots maximum.

**Question:** Is voting a first-order or a second-order right in the Western world?

# ESPAGNOL

## 1. VERSION

*Traduire en français le texte suivant:*

### **Sin humo no se hunde el bar**

Una debacle se cierne sobre el negocio de la hostelería en España: se cerrarán casi 40.000 locales y, con ellos, se perderán 100.000 empleos. Bares, restaurantes y lugares de ocio ingresarán menos dinero; muchos clientes no pondrán un pie en los establecimientos y, si lo hacen, consumirán menos. Ése es, al menos, el pronóstico que hace la Federación Española de Hostelería y Restauración (FEHR) con respecto a la reforma de la ley antitabaco que tiene en cartera la ministra de Sanidad, Trinidad Jiménez. La prohibición total de fumar en cafeterías y restaurantes en 2010 llevará a la ruina a buena parte del sector, aseguran. Sanidad discrepa y muchos estudios, también: las leyes antitabaco no han tenido consecuencias económicas negativas en otros países, aunque en alguno coincidió con procesos de ajuste en el sector que responden a distintas causas.

Los hosteleros acusan a la ministra de no enseñarles esos informes. "Lo que dice no es verdad", afirma tajante su adjunto a la presidencia, José Luis Guerra. La federación aporta sus propios datos: en Irlanda, cuya prohibición data de marzo de 2004, cerraron uno de cada cuatro bares entre 2003 y 2007 y el número de hoteles y restaurantes cayó un 16,4%. La estadística es correcta y, proviene del INE irlandés, pero sólo da números, no causas. "Los años coinciden; a mí me parece una hipótesis muy plausible", esgrime Guerra. Y apunta más cifras negativas. La Asociación Británica de Cerveza y Pubs (BBPA, en sus siglas en inglés) informó en diciembre de que cada semana cierran 11 *pubs* en Londres. Guerra lo achaca a la prohibición del tabaco, pero lo cierto es que la propia BBPA, cuyos miembros venden el 98% de la cerveza en el Reino Unido y poseen dos tercios de los 54.000 *pubs* del país, culpan sobre todo a su Gobierno por haber aumentado un 8% el impuesto sobre la bebida. Pero los hosteleros españoles insisten: "No lo tenemos documentado, pero los empresarios nos dicen lo que está pasando en otros países. Le pedimos a la ministra que sea seria, que haga un estudio de verdad", dice Guerra.

Los restauradores apelan a la "cultura social", típicamente española, que "relaciona la restauración y el tabaco". Aseguran que el consumidor fumador es más asiduo que el no fumador. Los hábitos españoles -con un establecimiento de restauración por cada 132 habitantes frente a los 365 de Irlanda, por ejemplo- no se pueden comparar con los de los europeos, vienen a decir.

La ministra de Sanidad no quiere ponerse plazos para que la nueva ley entre en vigor. Asegura que antes quiere consensuarla. "Los efectos en otros países han sido nulos o, en algún caso, positivos; muy alejados de las previsiones catastrofistas de empresarios y otros colectivos", aseguran desde el ministerio, que insiste en el "beneficio social" de la norma para la salud y en su "coste cero". Pero los hosteleros avisan: no van a quedarse de brazos cruzados.

Algunos, como la Federación Catalana de Asociaciones de Actividades Recreativas Musicales, han empezado a recoger firmas contra el endurecimiento de la ley. Como el Club de Fumadores por la Tolerancia, que lo hace a través de Internet. "El sector de la hostelería es muy importante en este país; supone algo más del 6% del PIB", dice Guerra. "Estamos dispuestos a colaborar para conseguir una sociedad sin humos, pero hay que conciliar, no podemos arruinarnos en el tránsito".

[D'après elpais.com, 19/01/10]

## 2. QUESTION

*Répondre en espagnol à la question suivante en 200 mots*

¿Qué problema apunta el debate entre los hosteleros y el ministerio en cuanto al manejo de estadísticas?

# ITALIEN

## 1. Version :

### Giovani, una generazione puzzle che cerca la felicità e compra italiano

Frammentati come un puzzle. Generazione dai contorni definiti soltanto per l'anagrafe, quelli dai 18 ai 35 anni. Non hanno movimenti politici alle spalle, sono post-ideologici, avanzano come singole unità di un insieme e i valori che mettono davanti sono: onestà, rispetto delle leggi, merito e anche ricerca della felicità. Il tutto però letto in un'ottica individualistica e pragmatica. I giovani fotografati da una ricerca (...) per conto delle Coop<sup>1</sup> (...) hanno un'eredità progressista, si preoccupano per l'inquinamento dell'ambiente, ritengono importante impegnarsi per i paesi poveri, hanno orizzonti aperti sull'importanza del confronto interculturale e sulle nuove famiglie (cioè forme di aggregazione diverse da quella tradizionale, da "spot Barilla"<sup>2</sup>). Secondo lo studio, (...) i giovani non mettono al primo posto la sicurezza del posto di lavoro, forse perché sono così abituati alla precarietà da ritenerla un elemento con cui convivere; e fra gli obiettivi «debolmente condivisi» troviamo temi come «l'identità nazionale», l'aver fiducia nelle «nuove tecnologie» e «seguire la religione cattolica». Interessante l'analisi delle singole voci: il senso della vita è associato all'essere felici più che all'essere utili agli altri, il lavoro è associato a merito e capacità, passione e interesse più che carriera e successo o sicurezza del posto. Sul fronte immigrazione è più «importante e positivo il confronto con persone di paesi diversi» piuttosto che «difendere l'identità nazionale»; sul fronte della tecnologia la convinzione prevalente è che internet abbia migliorato le comunicazioni. Insomma il quadro che emerge è di una generazione pragmatica anche quando si va a esplorare come e cosa consuma: alimentari freschi (49%), spera di eliminare o di ridurre gli Ogm (44%) e gli sprechi (40%) e si propone di incentivare l'acquisto di prodotti italiani (37%). Il campione intervistato in questa ricerca è meno sensibile al richiamo dell'equosolidale<sup>3</sup> e allo shopping in genere. I loro comportamenti nel fare la spesa riflettono i valori che esprimono: la maggioranza dichiara di fare la raccolta differenziata dei rifiuti, di non mangiare ciò che può far male alla salute e di non comprare certe marche se sa che sfruttano manodopera minorile. Simpatie in discesa per fast food e cibi pronti. (...) Lo studio va poi a vedere su cosa sarebbero disposti i ragazzi a spendere di più per un prodotto e le risposte si concentrano su «è un prodotto essenziale, ma robusto, che dura» oppure «è un prodotto italiano» o in terza posizione «è un prodotto biologico».

LAURA MONTANARI, *La Repubblica*, 9 luglio 2009.

## 2. Question (200 mots):

Quali sono le caratteristiche evidenziate dalla ricerca delle Coop? Secondo lei, i giovani italiani sono diversi dai giovani di altri paesi?

---

<sup>1</sup> Rete di negozi alimentari e supermercati a funzionamento cooperativo, soprattutto presente nel Nord-Italia.

<sup>2</sup> Le pubblicità per la pasta Barilla mettono di solito in scena una « famiglia italiana perfetta » nel senso classico del termine.

<sup>3</sup> Le commerce équitable

# RUSSE

## 1) Version ( 12 points ) :

### Великая Русская Мечта

Вот уже много лет, с тех пор как умер коммунизм, в нашей стране ищут хоть что-нибудь взамен. Речь не об общественном строе. Речь о Национальной Идее. О Великой Мечте. О том, что сплачивает проживающих на одной территории людей в Nation, в Народ.

Национальная Идея очень плохо переносит пересаживание с места на место. Поэтому совершенно ясно, что у нас не приживется Великая Американская Мечта заработать миллион долларов, построить загородный дом и по субботам жарить барбекю на лужайке. У нас не приживутся немецкая страсть к порядку, французское стремление к «комильфо», английская благопристойность, китайское трудолюбие и еврейская предприимчивость. Свое надо искать.

А в чем заключается Национальная Идея каждого народа? Она всегда двойка, причем первая половина этой мечты должна быть доступна всем, а вторая – избранным. Ну вот Американская Мечта – заработать миллион. Зарабатывать могут все, верно? Заработают немногие – тоже верно! Нетрудно заметить, что и направление мечты всегда отражает потребности народа. Толпа бедных эмигрантов, создавших США, мечтала о деньгах – вот отсюда и выросла Великая Американская Мечта.

Что болит у нас, русских? Первая проблема выражена в народном стенании: «Волюшки бы!» Вторая проблема озвучивается сразу после появления «волюшки» и звучит так: «Порядка бы!» Можно сказать, что желание одновременно и свободы, и деспотии – это какая-то врожденная шизофрения русского народа. Но дело в том, что «порядком» в России никто и никогда не называл государственную власть. И вздохи пенсионеров: «Вот при Сталине – был порядок», – вовсе не тоска о ГУЛАГе. Это – тоска о безопасности.

Такая огромная страна, как Россия, всегда являлась и будет являться одновременно лакомым блюдом для соседей и – в силу тех же размеров – невольно провоцировать безалаберность внутри себя. Поэтому у нас куда в большей мере, чем для маленьких стран вроде Франции или Италии, выражена тяга к порядку – как единственной защите от орд пришлых и орд доморощенных. **Свобода и Безопасность** – вот наша Национальная Идея!

Сергей Лукьяненко 27 января 2010 Взгляд

## 2) Question ( 8 points – 200 mots ) :

Какая по Вашему национальная мечта Вашей страны?